



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.2297
22 July 2008

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Восемьдесят четвертая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 2297-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве в четверг,
21 июля 2005 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-жа ШАНЕ
затем: г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН
(заместитель Председателя)
затем: г-жа ШАНЕ
(Председатель)

СОДЕРЖАНИЕ

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 10 мин.

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (Пункт 8 повестки дня)

Проект пересмотренного замечания общего порядка по статье 14 Пакта (Право на справедливое судебное разбирательство и на равенство перед судами и трибуналами) (CCPR/C/83/CRP.4)

1. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) напоминает о том, что Комитет постановил рассмотреть статью 14 Пакта по отдельным пунктам, уточняя каждый раз значение формулировок на основе судебной практики.

Пункт 1

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить слова "отражая и развивая" и просто сказать, что настоящее замечание общего порядка заменяет собой Замечание общего порядка № 13. Действительно, Замечание общего порядка № 13 содержит ряд формулировок, например о чрезвычайных судах, которые являются крайне неудовлетворительными.

3. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) отмечает, что английское слово "reflecting" не соответствует французскому слову "reprend".

4. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ и г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН поддерживает предложение Председателя.

5. Г-н АНДО говорит, что первые замечания общего порядка были в основном направлены на то, чтобы отразить содержание соответствующих статей Пакта, поскольку тогда Комитет не накопил опыта практической деятельности. В рассматриваемом проекте замечания общего порядка г-н Келин старался учесть те многочисленные сообщения, которые были представлены в соответствии с Факультативным протоколом и касались статьи 14 Пакта. Г-н Андо действительно выступает за принятие более простой формулировки, но этот вопрос не стоит того, чтобы посвящать ему слишком много времени.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ хотела бы избежать того, чтобы читатель был вынужден обращаться к тексту Замечания общего порядка № 13.

7. Сэр Найджел РОДЛИ отмечает, что в каждом из Замечаний общего порядка № 20, 21 и 31 содержится фраза, которая содержит формулировки, аналогичные формулировкам, предлагаемым для пункта 1. Таким образом, Комитет подтверждает, что он опирается на уже сделанное, не воспроизводя, тем не менее, все элементы, на что, в частности, указывает глагол "заменяет".

8. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ предлагает сказать, как это сделано в Замечании общего порядка № 28, что настоящее замечание общего порядка обновляет и заменяет Замечание общего порядка № 13.

9. Г-н ШИРЕР задается вопросом о том, не будет ли более точным сказать, что данное замечание общего порядка исходит из Замечания общего порядка № 13, и полагает, что в любом случае Комитету следует придерживаться в будущем той формулировки, которая будет выбрана.

10. Г-жа УЭДЖВУД предлагает продолжить обсуждение этого вопроса в конце рассмотрения проекта, поскольку пока неизвестно, что будет сохранено, изменено или добавлено по отношению к Замечанию общего порядка № 13.

11. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) отмечает, что рассматриваемый текст составлен по-разному на трех языках: в испанском слова "esta basada" весьма далеки от оригинала, а во французском глагол "reprenend" двусмысленен; слово "reflecting" в тексте на английском языке вызывает меньше проблем. Предложение г-жи Уэджвуд представляется разумным, поскольку пока неизвестно, насколько придется отойти от первоначального текста замечания общего порядка.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет продолжит рассмотрение пункта 1 в конце обсуждения проекта.

13. *Решение принимается.*

Пункт 2

14. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН предлагает добавить в первой фразе слова "и трибуналами" после слов "перед судами", чтобы соответствовать формулировке статьи 14.

15. Сэр Найджел РОДЛИ считает целесообразным исключить первую часть второй фразы ("Как Комитет подчеркивал в своем предшествующем Замечании общего порядка").

16. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ задается вопросом о том, действительно ли необходим пункт 2, ибо в пункте 3 повторяются изложенные в нем принципы.
17. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) отмечает, что пункт 2 исходит из текста Замечания общего порядка № 13 и содержит фактически заявление общего порядка, которое подчеркивает основополагающее значение статьи 14. Он поддерживает предложение об упоминании также трибуналов.
18. Г-н АНДО полагает, что пункт 2 следует сохранить, считая, однако, что наречие "procedurally" в конце первой фразы текста на английском языке не несет другой смысловой нагрузки, и он предпочитает формулировку "serves as a procedural safeguard to the rule of law". Кроме того, он предлагает заменить во второй фразе слова "индивидуальные права", словами "конкретные права", поскольку, помимо гарантий общего характера, статья 14 предусматривает целый ряд конкретных гарантий.
19. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН также считает необходимым сохранить пункт 2, который является общим вступлением перед изложением прав, гарантируемых статьей 14.
20. Г-жа УЭДЖВУД говорит, что пункт 2 необходим с формальной точки зрения, ибо в нем как бы расставляются акценты перед тем, как погрузиться в сложные аспекты статьи 14. При этом, поскольку наречие "procedurally" в тексте на английском языке действительно является неудачным, целесообразным было бы просто его исключить. Г-жа Уэджвуд отмечает также, что первая фраза пункта 2 не соответствует тому, о чем идет речь в статье 14, где говорится о равенстве перед судами и трибуналами. Увязывая, как предлагается, право на справедливое судебное разбирательство и равенство перед судами и трибуналами, Комитет, таким образом, заявляет, что любому лицу, представшему перед судом, обеспечивается справедливая процедура. Предпочтительнее исключить ссылку на разбирательство.
21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поддерживает введение понятия процедуры, поскольку в национальных судебных органах положения статей 6 и 14 Пакта зачастую путают с вопросами существа. Важно уточнить, что статья 14 касается процедуры разбирательства, будь то гражданского или уголовного дела.
22. Г-жа ПАЛМ полностью согласна с соображениями Председателя, добавляя, что такое же обсуждение зачастую происходит в связи с аналогичной статьей Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод и что Европейский суд по правам человека всегда подчеркивает тот факт, что эта статья касается процедуры.

23. Г-н ШИРЕР предлагает сказать, что статья 14 направлена на защиту верховенства права с помощью процедурных гарантий.
24. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) предлагает англоговорящим членам Комитета сделать в этой связи выбор между предложением г-на Ширера и предложением г-на Андо. Касаясь вопроса о "справедливом разбирательстве", он отмечает, что в пункте 2 делается ссылка на статью 14 в целом, а не только на первую фразу. Он не считает возможным опустить понятие справедливого разбирательства, которое имеет основополагающее значение для защиты прав человека и охватывает все гарантии, предусмотренные в статье 14. В пункте 2 речь идет о том, что верховенство права предполагает наличие не только достаточных законов и администрации, но и особенно достаточных процедур, и для этого необходимо предусмотреть ряд гарантий, что является главной мыслью статьи 14.
25. *Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН (заместитель Председателя) занимает место Председателя.*
26. Г-н ХАЛИЛЬ полагает, что пункт 2 является вступительным пунктом, который весьма полезно прочесть перед тем, как переходить к рассмотрению сложных аспектов статьи 14.
27. Сэр Найджел РОДЛИ согласен с этим мнением и говорит, что именно по этой причине понятие "справедливое разбирательство" представляется ему важным. Для учета беспокойства г-жи Уэджвуд он предлагает ясно подчеркнуть, что речь идет о двух правах: праве на справедливое разбирательство и праве на равенство перед судами. Затем следовало бы уточнить, что эти права содействуют благодаря процедурным средствам защите верховенства права.
28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в тексте на испанском языке слово "imparcial" следует заменить словом "equanime".
29. Г-жа УЭДЖВУД говорит, что предложение сэра Найджела Родли позволяет решить часть проблемы, но она предпочитает заменить в тексте на английском языке "trial" словом "hearing", чтобы соответствовать формулировке второй фразы пункта 1 статьи 14, где речь идет о "fair and public hearing" ("справедливое и публичное разбирательство дела"). Она напоминает о том, что для англосаксонских юристов термин "trial" означает конкретный вид процедуры, различные этапы которой должным образом кодифицированы.

30. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что он понимает позицию г-жи Уэджвуд, но не разделяет ее. По его мнению, сам характер пункта 2 заставляет использовать более выразительные термины, чем те, которые фигурируют в Пакте, и, кроме того, нет оснований не воспроизводить термины ("справедливое разбирательство"), которые используют все специалисты при упоминании статьи 14. Хотя принцип справедливого процесса и не является единственным принципом, закрепленным в этой статье, он является, тем не менее, ключевым.
31. Г-н ШИРЕР согласен с сэром Найджелом Родли и выступает за сохранение слов "справедливое разбирательство".
32. Г-н ВИРУШЕВСКИЙ также считает целесообразным говорить о праве на справедливое разбирательство. Например, на его языке слова "fair hearing" в любом случае переводятся термином, эквивалентным "fair trial". Формулировка должна учитывать разнообразие национальных правовых систем, и если члены Комитета из стран обычного права не будут возражать, словосочетание "fair trial" следует сохранить.
33. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) полагает, что внесенное сэром Найджелом Родли предложение улучшает текст. Отвечая на беспокойство, выраженное г-жой Уэджвуд, он отмечает, что в первой фразе пункта не содержится конкретной ссылки на статью 14 Пакта, а излагаются общие принципы, в частности то, что без уважения прав человека нет справедливого разбирательства.
34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что большинство членов Комитета выступают за сохранение пункта 2 при условии сохранения его первой фразы таким образом, чтобы проводилось более четкое различие между правом на справедливое разбирательство и правом на равенство перед судами при условии, что в тексте на испанском языке слово "imparcial" будет заменено словом "equanime".
35. *Решение принимается.*
36. Г-жа УЭДЖВУД, возвращаясь к предложению г-на Андо об упоминании во второй фразе конкретных, а не индивидуальных прав, отмечает, что речь, между тем, не идет лишь об индивидуальных правах. Кроме того, термин "индивидуальные права" имеет своего рода "эгоистическую" направленность, хотя речь идет о правах, лежащих в основе самого принципа справедливости. С учетом этого, а также характера рассматриваемого пункта, целесообразнее не говорить об индивидуальных правах, а сказать лишь, что статья 14 защищает право на равенство перед судами и другими судебными органами, а

также право каждого на справедливое и публичное разбирательство его дела компетентным, независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона.

37. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что он не поддерживает предложение г-жи Уэджвуд, поскольку в статье 14 речь идет также о других правах, например о праве обжаловать приговор. Одним из решений могло бы быть просто исключение прилагательного "индивидуальные".

38. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) говорит, что важно заявить, что именно защита прав человека является основополагающей для должного отправления правосудия. Поэтому предлагаемое сэром Найджелом Родли решение представляется ему в полной мере удовлетворительным.

39. Г-н ДЖОНСОН ЛОПЕС также поддерживает предложение сэра Найджела Родли. Кроме того, было бы предпочтительным заменить в тексте на испанском языке слово "afirma" словом "reafirma".

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что складывается консенсус в поддержку исключения прилагательного "индивидуальные". Он поручает секретариату согласовать текст пункта на трех рабочих языках Комитета.

41. *Пункт 2 с внесенной в него в устной форме поправкой принимается.*

Пункт 3

42. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) отмечает, что пункт 3, где кратко излагаются структура и содержание статьи 14 для читателей, подробно не ознакомившихся с этой статьей, не является, вероятно, необходимым.

43. Г-н АНДО полагает, что этот пункт должен облегчить понимание сферы действия статьи 14. При этом в первой фразе пункта говорится, что статья 14 носит исключительно сложный характер, "ибо она предусматривает гарантии в различных сферах применения". Г-н Андо предлагает указать на то, что эта статья сложна, ибо она предусматривает различные гарантии, имеющие разные сферы применения.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что структура подготовленного г-ном Келином проекта, идущая от общего к частному, является вполне адекватной, и что пункт 3 в полной мере оправдан.

45. *Пункт 3 с внесенной в него в устной форме поправкой принимается.*

Пункт 4

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что слова "сильные правовые традиции" являются абсолютно неподходящими. По его мнению, прилагательное "сильные" является субъективным и подлежит исключению. Таким образом, Комитет упомянет только о правовых традициях государств-участников.

47. *Предложение Председателя принимается.*

48. Г-жа УЭДЖВУД считает излишней вторую фразу пункта и считает, что содержащаяся в нем ссылка на обязательство государств-участников сообщать о толковании, которое они дают предусмотренным в статье 14 гарантиям, является абсолютно неуместной в положении, представляющем собой своего рода принципиальное подтверждение прав и свобод. Кроме того, она не считает целесообразным указывать на то, что смысл понятий, излагаемых в статье 14, следует толковать автономно, поскольку, как минимум в определенной мере, так поступают всегда.

49. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что мысль об автономном толковании понятий, содержащихся в статье 14, заслуживает обсуждения. Действительно, Комитету следовало бы, с одной стороны, обосновать этот тезис, а с другой - решить, намерен ли он ясно сказать, что Пакт, а не внутреннее законодательство государств-участников имеет решающее значение, как только речь заходит об определении характера той или иной процедуры.

50. Г-н АНДО говорит, что поднятый Сэром Найджелом Родли вопрос является вопросом существа. По его мнению, цель пункта 4 заключается в том, чтобы сказать, что положения статьи 14 Пакта содержат основополагающие гарантии, базирующиеся на понятиях, которые следует толковать *per se* и которые не имеют отношения к той или иной правовой системе. Хотя формулировка этого пункта, конечно же, не совсем ясная, высказываемая в нем идея важна и должна быть сохранена.

51. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) говорит, что во второй фразе пункта 4 воспроизводится и развивается то, о чем говорится в Замечании общего порядка № 13, а именно то, что вследствие разнообразия правовых систем и практики тем более необходимо, чтобы государства-участники подробно объясняли, каким образом содержащиеся в статье 14 Пакта понятия толкуются в их правовой системе. Цель рассматриваемого пункта 4 заключается в том, чтобы сказать, что если государства-

участники должны действительно сообщать о таком толковании, то следует также толковать гарантии, предусмотренные в статье 14. При этом словосочетание "толковать автономно", наверное, слишком ориентировано на европейское право, и его можно вполне заменить формулировкой с меньшей коннотацией.

52. Сэр Найджел РОДЛИ предлагает Комитету сделать необходимую паузу для размышлений, чтобы найти надлежащую формулировку и продолжить рассмотрение пункта 4 на следующем заседании, посвященном проекту замечания общего порядка № 32.

53. *Предложение сэра Найджела Родли принимается.*

Заседание прерывается в 11 час. 25 мин. и возобновляется в 11 час. 45 мин.

Пункт 5

54. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) говорит, что цель этого пункта заключается в определении обстоятельств, при которых государство-участник может отменить гарантии, предусмотренные в статье 14 Пакта, приняв ограничительные положения, оговорку или исключение. Для лаконичности г-н Келин объединил эти три возможности в одном пункте, но Комитет пожелает, возможно, изложить их в отдельных пунктах. Г-н Келин обращает также внимание членов Комитета на первую фразу пункта, вторая часть которой заходит, возможно, слишком далеко и содержит весьма жесткие термины.

55. Г-жа УЭДЖВУД спрашивает, по какой причине в проекте замечания общего порядка ограничения, оговорки и отступления упоминаются до гарантий, предусмотренных в статье 14. По ее мнению, целесообразнее было бы изменить этот порядок и сказать вначале о гарантиях, т.е. переместить пункт 5 в другое место.

56. В связи с первой фразой возникает проблема, поскольку из нее вытекает, что некоторые права будут в некотором смысле более абсолютными, чем другие. Во избежание этого было бы предпочтительнее принять менее категоричную формулировку.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, хотя некоторые права, провозглашенные в Пакте, например в статье 19, прямо не называются абсолютными правами, тем не менее они, как правило, толкуются как таковые.

58. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) считает уместным расположение пункта 5 в тексте. Касаясь первой фразы, он предлагает изменить ее формулировку, сказав, что, помимо ограничений, предусмотренных в самом положении, провозглашенные в статье 14 права не могут быть ограничены.

59. *Предложение г-на Келина принимается.*

60. Г-жа УЭДЖВУД предлагает исключить сноску № 1 с упоминанием Замечания общего порядка № 24, с содержанием которого не согласен ряд государств-участников. Она предлагает изменить формулировку второй части второй фразы, сказав, что общая оговорка к праву на справедливое судебное разбирательство будет несовместима с объектом и целью Пакта.

61. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) говорит, что сноски - которые, между прочим, есть во многих Замечаниях общего порядка Комитета - вытекают из принципа честности и указывают на источник доводов. Что касается сноски № 1, то, хотя и верно, что Замечание общего порядка № 24 не находит единодушной поддержки государств-участников, разногласия не касаются содержания пункта 8, который упоминается в сноске № 1, в связи с чем эту сноску можно сохранить, не вызывая какой-либо полемики.

62. Г-н АНДО разделяет беспокойство г-жи Уэджвуд с учетом того, что Замечание общего порядка № 24 вызвало с момента его принятия возражения со стороны трех государств-участников. Кроме того, Комитет еще рассматривает этот вопрос с Комиссией международного права. При этом в сноске № 1 упоминается только пункт 8 названного Замечания общего порядка, в котором отражена твердая позиция Комитета. Независимо от того, будет ли принято решение о сохранении сноски № 1, в любом случае необходимо будет выразить изложенную в ней идею.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает о том, что лишь один из членов Комиссии международного права, а не Комиссия в целом высказал возражения против доводов, изложенных в Замечании общего порядка № 24, и что Комитет постановил остаться на той позиции, которую он занял в Замечании общего порядка № 24.

64. Г-жа УЭДЖВУД полагает, что Комитету следовало бы стремиться к тому, чтобы содержание Замечания общего порядка № 32 было приемлемым для всех государств-участников Пакта, включая тех, кто не согласен с позицией, изложенной в Замечании

общего порядка № 24, и для этого целесообразнее не увязывать два Замечания общего порядка.

65. Сэр Найджел РОДЛИ считает, что, если ссылка на Замечание общего порядка № 24 может ослабить позицию, изложенную в рассматриваемом пункте, то целесообразнее исключить сноску № 1. Однако важно сохранить высказанную во второй фразе пункта идею и пойти даже дальше, как это предложила г-жа Уэджвуд, сказав, что общая оговорка будет несовместима с предметом и целью Пакта.

66. Г-н ШИРЕР согласен, что сноску № 1 можно исключить и что предложение г-жи Уэджвуд улучшает вторую фразу, но еще одним решением может быть сохранение ее в измененном виде: "См. также пункт 8 Замечания общего порядка № 24...".

67. Г-жа ПАЛЬМ поддерживает исключение сноски № 1 и изменение второй фразы пункта в соответствии с предложением г-жи Уэджвуд, ибо это лишь усилило бы позицию Комитета.

68. Г-н КЕЛИН (Докладчик по Замечанию общего порядка) поддерживает предложение г-жи Уэджвуд, тем более, что в нем воспроизводятся термины, фигурирующие в первой фразе пункта 8 Замечания общего порядка № 24. Что касается сноски № 1, то он выступает скорее за ее сохранение, но не будет возражать против ее исключения, если того пожелает Комитет.

69. Г-н АНДО предлагает не говорить во второй фразе, что оговорки к конкретным положениям могут быть приемлемыми, а сказать, что они разрешаются, и это обеспечит Комитету большую гибкость при рассмотрении вопроса о совместимости оговорки с предметом и целью Пакта.

70. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поддерживает сохранение ссылки на Замечание общего порядка № 24.

71. Г-н ХАЛИЛЬ выступает за исключение этой ссылки ввиду тех разногласий, которые она вызвала. Кроме того, он поддерживает предложение г-жи Уэджвуд относительно второй фразы.

72. *Г-жа Шане вновь занимает место Председателя.*

73. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка), резюмируя обсуждение для Председателя, говорит, что необходимо решить три вопроса в связи со второй фразой

пункта 5. Первый вопрос касается целесообразности исключения сноски. Большинство членов Комитета, как представляется, выступают против упоминания вызывающего противоречия замечания общего порядка. Цель второго предложения, которое также, по всей видимости, находит поддержку у большинства, заключается в том, чтобы сказать, что общая оговорка к праву на справедливое судебное разбирательство "будет несовместимой с объектом и целью Пакта". И наконец, г-н Андо предложил заменить слово "приемлемые" словом "разрешаемые", против чего он возражает, полагая, что разумнее придерживаться терминологии, используемой в Замечании общего порядка № 24, чтобы не возникли другие проблемы.

74. Г-н АНДО говорит, что он согласен с аргументом г-на Келина в поддержку сохранения прилагательного "приемлемые".

75. Сэр Найджел РОДЛИ полагает, что по крайней мере в английском языке термин "permissible" подразумевает возможность объективного рассмотрения Комитетом совместимости оговорки со статьей 14 Пакта, в отличие от термина "acceptable", который может предоставить государствам-участникам определенную возможность субъективной оценки.

76. Г-жа ПАЛЬМ опасается, что отход от терминологии, использованной в Замечании общего порядка № 24, может быть истолкован как изменение позиции Комитета, что следует избегать.

77. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН и ПРЕДСЕДАТЕЛЬ разделяют мнение г-жи Пальм.

78. Сэр Найджел РОДЛИ и г-жа УЭДЖВУД присоединяются к общему мнению в целях обеспечения согласованности текстов замечаний общего порядка.

79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, повторяя вопросы, по которым было достигнуто согласие, говорит, что сноска № 1 будет исключена, что будет добавлена ссылка на предмет и цель Пакта и что прилагательное "приемлемые" будет сохранено. Она понимает так, что третья фраза можно принять без изменений.

80. *Решение принимается.*

81. Г-н АНДО констатирует тавтологию в конце четвертой фразы ("что привело бы к отступлению от прав, от которых нельзя отступать") и спрашивает, нельзя ли избежать повтора.

82. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) отмечает, что, хотя форму действительно можно улучшить, существо имеет важное значение. Он предлагает воспроизвести формулировку, используемую в Замечании общего порядка № 29 (пункт 15), и говорить о мерах "в обход защиты не допускающих отступления прав".

83. Г-жа УЭДЖВУД поддерживает это предложение. Вместе с тем она задается вопросом о том, что именно Комитет хочет показать с помощью примера, который он приводит в пятой фразе. Может случиться так, что какое-либо государство будет судить соответствующих лиц с большой задержкой, как это было в случае с несколькими делами о геноциде, для которых не было достаточно судей и адвокатов. Следует ли в таком случае считать, что для того, чтобы не было никаких отступлений от статьи 6 Пакта, любой смертный приговор, вынесенный после судебного разбирательства, проведенного в нарушение, например, положений пункта 3 с) статьи 4, будет равнозначен произвольному нарушению права на жизнь по смыслу статьи 6?

84. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что, хотя некоторые положения Пакта допускают отступления в случае объявления чрезвычайного положения, любое вынесение смертного приговора в такой ситуации должно соответствовать положениям Пакта (как это предусмотрено в пункте 2 статьи 6), в частности положениям статьи 14. Именно это Комитет утверждает по сути в Замечании общего порядка № 29, и нет оснований отказываться от данной позиции. Однако вопрос г-жи Уэджвуд имеет под собой все основания, но следует четко понимать, что затянутость процедуры необязательно представляет собой чрезмерную задержку по смыслу Пакта.

85. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) полностью согласен с доводами сэра Найджела Родли. Положение пункта 3 с) статьи 4 обеспечивает необходимую гибкость для рассмотрения случаев, подобных упомянутому г-жой Уэджвуд, когда большое число обвиняемых оправдывает продление действия процедуры. Поэтому он не видит оснований для изменения формулировки пятой фразы пункта, которая к тому же заимствована из Замечания общего порядка № 29.

86. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает важным, чтобы замечания общего порядка, которые позволяют напомнить и уточнить государствам-участникам их обязательства, были между собой согласованы. Она предлагает членам Комитета рассмотреть последнюю фразу пункта.

87. Г-н КЕЛИН (Докладчик по замечанию общего порядка) хотел бы узнать, будут ли члены Комитета возражать против сохранения примера осуществления права на самозащиту.

88. Г-жа УЭДЖВУД полагает, что целесообразнее не приводить этот пример с учетом, в частности, того, что вопрос о том, следует ли обязательно толковать право на самозащиту как гарантирующее право на отказ от услуг адвоката, является в настоящее время предметом дискуссии между экспертами международного права.

89. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выступает скорее за исключение этого примера, но по другим причинам. Право на самозащиту является лишь одной из многих форм права на справедливое судебное разбирательство; оно не носит даже основополагающего характера. Можно было бы также привести пример равенства перед законом или равенства sostязательных возможностей. Приводя все новые примеры, Комитет мог бы создать впечатление о составлении исчерпывающего перечня, что негативно сказалось бы на его рассуждениях.

90. Сэр Найджел РОДЛИ присоединяется к замечаниям Председателя. Он добавляет, что в тексте на английском языке речь идет о "the right to defend oneself" - словах, которые были переведены на французский язык как "le droit de se défendre soi-même", но которые чаще всего означает право на защиту.

91. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что члены Комитета выступают за исключение последнего примера. Комитет продолжит рассмотрение проекта замечания общего порядка № 32 на одном из следующих заседаний.

92. *Пункт 5 с внесенными в него в устной форме поправками принимается.*

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (Пункт 3 повестки дня)

93. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что она покидала заседание, чтобы встретиться с журналистами. Цель этой неофициальной встречи заключалась в том, чтобы проинформировать их о проведенных обсуждениях и об обсуждениях, на которых они могли бы присутствовать в течение первой недели сессии. Журналисты не скрывали своего намерения более не появляться во Дворце Вильсона до конца сессии. Единственное, что могло бы их заинтересовать, - организация брифингов сразу же после рассмотрения докладов государств-участников, когда представители неправительственных организаций еще не ушли.

94. Г-жа УЭДЖВУД спрашивает, планируется ли ввести практику аудиоконференций, которая позволила бы журналистам заочно следить за обсуждениями, происходящими во Дворце Вильсона.

95. Сэр Найджел РОДЛИ приветствует тот факт, что Председатель стремится расширить отношения между Комитетом и прессой, и призывает ее продолжить эти усилия. Он отмечает, что другие договорные органы проводят свои сессии во Дворце Наций и соответственно не сталкиваются с подобной проблемой. Одним из решений могло бы быть проведение во Дворце Вильсона закрытых заседаний, для которых необходим максимальный объем документации, и проведение во Дворце Наций заседаний, посвященных рассмотрению докладов государств-участников.

96. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что практика аудиоконференций введена во Дворце Наций. Она действительно хотела бы, чтобы Комитет проводил во Дворце Наций, по крайней мере, свои открытые заседания, хотя бы потому, что зал заседаний во Дворце Вильсона слишком мал для приема больших делегаций государств-участников, а также многочисленных неправительственных организаций. Она регулярно поднимает этот вопрос перед администрацией и надеется, что он будет решен в интересах Комитета.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.